

NACIONES UNIDAS



Distr.
GENERAL

E/CN.4/1195
8 de diciembre de 1975

ESPAÑOL
Original: VARIOS

COMISION DE DERECHOS HUMANOS
32º período de sesiones

DERECHOS HUMANOS Y PROGRESOS CIENTIFICOS Y TECNOLOGICOS

Información recibida de los Gobiernos en virtud del párrafo 2
de la resolución 3268 (XXIX) de la Asamblea General de 10 de
diciembre de 1974

Nota del Secretario General

INDICE

	<u>Página</u>
I. INTRODUCCION	2
II. INFORMACION RECIBIDA DE LOS GOBIERNOS	3
Barbados	3
Filipinas	3
Israel	4
Italia	4
Japón	5
Nueva Zelandia	13
Países Bajos	14
República Federal de Alemania	25
República Socialista Soviética de Bielorrusia	36
Suecia	38

I. INTRODUCCION

1. El párrafo 2 de la resolución 3268 (XXIX) de la Asamblea General, de 10 de diciembre de 1974, sobre los derechos humanos y los progresos científicos y tecnológicos, dice lo siguiente:

"La Asamblea General

...

2. Señala a la atención de los Estados los beneficios que podrían obtenerse de la elaboración y adopción, por las autoridades nacionales competentes, de medidas tendientes a adaptar, llegado el caso, la legislación y las prácticas nacionales para tener en cuenta las nuevas tecnologías y con el objeto de proteger los derechos fundamentales del individuo y de los grupos u organizaciones de todos los sectores de la vida social e invita a los gobiernos que posean ya experiencia en esta esfera a transmitir al Secretario General las informaciones de que dispongan."

2. La Comisión de Derechos Humanos, en el apartado b) del párrafo 2 de su resolución 11 (XXXI) de 5 de marzo de 1975, decidió preparar, en cumplimiento del párrafo 5 de la resolución de la Asamblea General más arriba mencionada 1/ un programa de trabajo que tuviese en cuenta, entre otras cosas, las respuestas de los gobiernos; el programa tendría como finalidad principal "definir normas en las esferas que parezcan haber sido analizadas en medida suficiente".

3. En consecuencia, el 21 de marzo de 1975, el Secretario General señaló a la atención de los gobiernos los párrafos 2 y 5 de la resolución de la Asamblea General y los invitó a que enviasen la información pertinente, de ser posible antes del 31 de agosto de 1975.

4. El Secretario General ha recibido respuestas sustantivas de los Gobiernos de Barbados, Filipinas, Israel, Italia, el Japón, Nueva Zelandia, los Países Bajos, la República Federal de Alemania, la República Socialista Soviética de Bielorrusia y Suecia. Estas respuestas se reproducen a continuación. Cualquier otra respuesta que se reciba posteriormente se distribuirá como adición al presente documento.

1/ El párrafo 5 de la resolución 3268 (XXIX) de la Asamblea General dice lo siguiente:

"5. Pide a la Comisión de Derechos Humanos que prepare un programa de trabajo teniendo en cuenta los informes del Secretario General, las respuestas de los gobiernos y otras fuentes pertinentes, con miras a elaborar, en particular, normas en las esferas que parezcan haber sido analizadas en medida suficiente, sin perjuicio de las demás actividades realizadas en aplicación de las resoluciones anteriormente mencionadas, y que comunique este programa al Consejo Económico y Social en su 60º período de sesiones;"

II. INFORMACION RECIBIDA DE LOS GOBIERNOS

BARBADOS

[Original: INGLÉS]

[12 de mayo de 1975]

Barbados no ha estimado aún necesario elaborar o adoptar ningún tipo de medidas específicas destinadas a adaptar la legislación y las prácticas nacionales en función de las nuevas tecnologías.

Con respecto a la protección de los derechos fundamentales del individuo y de los grupos u organizaciones de todos los sectores de la vida social, el preámbulo de la Constitución de Barbados es muy claro. En él se declara de modo inequívoco la firme confianza del pueblo de Barbados en los principios de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, y se exalta y destaca la posición de la familia en una sociedad de hombres e instituciones libres.

La constitución es el supremo instrumento legislativo de Barbados y en su sección II se afirma el derecho fundamental que toda persona tiene en Barbados a la protección de su vida privada y de sus bienes.

FILIPINAS

[Original: INGLÉS]

[30 de junio de 1975]

La Constitución de Filipinas, en su Declaración de Derechos, prevé las siguientes garantías contra la intromisión en la vida privada de los ciudadanos:

- a) La sección 3 del artículo IV dice: "No se violará el derecho de los ciudadanos a que se proteja sus personas, sus casas, sus bienes y sus efectos personales contra registros y secuestros injustificados cualesquiera que sean su índole y finalidad, y no se podrá dictar orden alguna de registro o de detención más que por motivos **plausibles** que deberá apreciar el juez o cualquier otro funcionario autorizado para ello por la ley, previa declaración, hecha o no bajo juramento, del demandante y de los testigos que éste pueda presentar, y en la que se describan en particular el lugar que haya de ser objeto de registro y las personas que haya que detener o las cosas que haya que secuestrar";
- b) La sección 4 del artículo IV dice: "El secreto de las comunicaciones y de la correspondencia será inviolable, salvo cuando las autoridades judiciales ordenen lo contrario o cuando lo exijan la seguridad y el orden públicos".

Toda prueba que se obtenga en violación de estas dos secciones será inadmisibile en juicio, cualquiera que sea su finalidad.

ISRAEL

[Original: INGLÉS]

[3 de noviembre de 1975]

Hasta la fecha el Estado de Israel no dispone de leyes orgánicas para proteger los derechos humanos de las violaciones debidas a los progresos científicos y tecnológicos. El Knesset (Parlamento de Israel) está estudiando un texto de esa clase titulado "Proyecto de ley de bases sobre los derechos humanos".

El Knesset también está estudiando una enmienda a la Ordenanza de Derecho Penal, relativa a la escucha secreta de conversaciones mediante dispositivos electrónicos.

La Ley israelí sobre servicios de investigadores y guardias privados (1972-5732) proporciona una salvaguardia indirecta de la vida privada de los particulares. Aunque esta Ley no se refiere directamente al control del uso ilegal de dispositivos electrónicos, ofrece la posibilidad de ese control.

Por último, se debe señalar que un comité especial está estudiando la legislación propuesta acerca de la utilización de la hipnosis.

ITALIA

[Original: ITALIANO]

[16 de septiembre de 1975]

1. Esta nota complementa la información que se suministró el 24 de junio de 1973^{1/} en respuesta a la nota de 8 de diciembre de 1972 con el mismo número y sobre el mismo tema, y contiene información sobre las disposiciones legislativas encaminadas a evitar las repercusiones negativas que los progresos en la ciencia y la tecnología podrían tener sobre el ejercicio de los derechos humanos. La información sobre disposiciones administrativas y otras medidas se suministrará ulteriormente, tan pronto como se disponga de ella.
2. Entre las disposiciones legislativas más recientes sobre el tema, merecen destacarse las siguientes:
 - a) Ley Nº 300 de 20 de mayo de 1970 ("Estatuto de los trabajadores") que en su artículo 4 dispone que, en defensa de la dignidad de los trabajadores, se prohíbe a los empleadores que, salvo en circunstancias excepcionales, utilicen equipo audiovisual con el propósito de vigilar a distancia a los empleados;
 - b) Ley Nº 98, de 8 de abril de 1974, que, en defensa de la vida privada y la libertad de comunicación, introduce varias normas en el código penal y el código de procedimiento penal.

^{1/} Nota de la Secretaría: Esa información se tuvo en cuenta en la preparación de los documentos E/CN.4/1142 y Add.1 y 2.

3. El Gobierno de Italia considera particularmente provechoso que la Comisión de Derechos Humanos prepare normas sobre las medidas destinadas a salvaguardar los derechos y libertades fundamentales de la persona en sectores que han sido suficientemente analizados, ya que las normas se definirían sobre la base de la experiencia ya adquirida, y el intercambio de información sobre esa experiencia podría servir de incentivo, a nivel nacional, para probar métodos ya aplicados en otros países y establecer así las bases para una reglamentación más amplia.

JAPON

[Original: INGLÉS]

[25 de agosto de 1975]

[El Gobierno del Japón transmite un] informe provisional sobre las medidas que se han de tomar para proteger la vida privada en relación con la utilización de computadoras en los organismos del Gobierno.

I. Introducción

El 12 de junio de 1974, el Director General del Organismo de Gestión Administrativa presentó a la Comisión de Gestión e Inspección Administrativas un informe sobre "las medidas que se han de tomar para proteger la vida privada en relación con la utilización de computadoras en los organismos del Gobierno". Posteriormente, la Comisión celebró deliberaciones sobre la cuestión, pero estimó que era difícil llegar a una conclusión inmediata, ya que 1) la cuestión abarcaba una amplia gama de problemas conexos que requerían estudio más detenido, 2) se disponía de poca información sobre las prácticas correspondientes a las leyes relativas a la protección de la vida privada que se habían promulgado en Suecia y en los Estados Unidos, ninguna de las cuales se había aplicado en amplia escala, y 3) se consideró necesario seguir observando las tendencias de la opinión pública respecto de la conveniencia de establecer un equilibrio entre el interés de los particulares y el de la sociedad. En consecuencia, la Comisión decidió presentar un informe provisional en lugar de recomendaciones definitivas, informe en el que se aclaran las cuestiones y se examinan las medidas que podrían adoptarse.

II. Identificación del problema

En los últimos años se ha difundido mucho el uso de computadoras de diversas capacidades y de alta eficiencia. Esto, a su vez, ha dado lugar a una creciente preocupación en el sentido de que la utilización de las computadoras o, más concretamente, los sistemas de información personal basados en ellas, representan un **grave peligro** de intrusión en la vida privada de las personas, y en todos los sectores se viene insistiendo en la necesidad de estudiar la adopción de salvaguardias apropiadas.

Aunque en los últimos años el concepto general de vida privada ha sido objeto de la atención pública, resulta difícil definir su naturaleza y alcance como un derecho reconocido por la ley, ya que es un juicio o sentimiento subjetivo del individuo lo que define en gran parte la propia concepción de su vida privada. A su vez, habrá que limitar el derecho del individuo a su vida privada cuando esté en juego el interés de la sociedad.

No hay pruebas evidentes de que en la actualidad se estén produciendo violaciones de la vida privada. No obstante, las amenazas posibles a la vida privada personal que resultan de la utilización de las computadoras se han identificado de la manera siguiente:

1. La comparación de registros acerca de los particulares puede tener efectos negativos sobre ellos.
2. Los expedientes separados que contienen información sobre las personas se pueden fusionar en un expediente central exhaustivo, o los elementos de información en los expedientes se pueden transferir a otros organismos para propósitos distintos de aquellos para los que se los compiló originalmente y, en consecuencia, los particulares pueden ser objeto de un juicio adverso acerca de su reputación.
3. La información errónea u obsoleta acerca de un individuo contenida en un expediente puede tener efectos negativos sobre éste.
4. Personas no autorizadas pueden deliberadamente obtener o elaborar información por conducto de instalaciones de acceso remoto; o el personal encargado del tratamiento de la información sobre los individuos puede elaborar o divulgar esa información con intención dolosa.

Las posibilidades de amenaza a la vida privada en relación con los sistemas de información personal basados en computadoras existen no sólo en el sector público sino también en el sector privado. No obstante, los organismos gubernamentales son con mucho los que recogen el mayor volumen de información personal, y esa información, mal utilizada, tendrá consecuencias mucho más extensas sobre una parte mucho mayor de la población que en el caso de las organizaciones privadas. Además, la preocupación del público en torno al problema se ha centrado en el funcionamiento de los sistemas del sector público. Por ello, se decidió que el presente estudio de la Comisión se limitaría a las medidas de protección de la vida privada respecto de los organismos gubernamentales (los organismos del gobierno nacional, así como de las entidades públicas locales y las corporaciones gubernamentales).

III. La protección de la vida privada en los países extranjeros y la situación en el Japón

A. Protección de la vida privada en el extranjero

Las medidas para la protección de la vida privada en relación con la utilización de computadoras se han estudiado a fondo en varios países; algunos de ellos ya disponen de leyes en las que se trata el problema, mientras en muchos otros se estudian diversas propuestas en los órganos legislativos. Esto servirá como una buena referencia para elaborar medidas de protección de la vida privada en este país.

En los Estados Unidos, se promulgó en 1970 la Fair Credit Reporting Act, que rige las actividades de los organismos competentes. En diciembre de 1974, se promulgó la Privacy Act de 1974, a fin de controlar los sistemas de registros del Gobierno Federal. Por esta ley se creaba la Comisión para el estudio de la protección de la vida privada cuya tarea fundamental es hacer un estudio de los sistemas de información gubernamentales, así como de las organizaciones privadas, a fin de determinar las normas y procedimientos que se han de adoptar para la protección de la información sobre las personas.

En Suecia, en 1973 se promulgó la Ley de datos, por la que se creaba la Junta de Inspección de Datos a la que se atribuyó la función de supervisar el funcionamiento de los sistemas de información personal basados en computadoras tanto de las organizaciones públicas como de las privadas. La Junta inició su labor en julio de 1974.

En la República Federal de Alemania (que en adelante se mencionará como la Alemania occidental), el Parlamento está examinando el proyecto de ley federal sobre protección de datos. Este proyecto de ley reglamentará los sistemas de información personal tanto en el sector público como en el privado. Asimismo, en los Estados de Hessen y Rheinland-Pfalz están en vigor leyes sobre la protección de datos, que rigen los sistemas de información personal de las autoridades públicas.

En otros países, entre ellos el Reino Unido, el Canadá, Francia, Noruega y Dinamarca, según se informa, se están considerando medidas análogas para la protección de la vida privada. También se han hecho estudios sobre este tema en las Naciones Unidas y en la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos.

B. La situación en el Japón

Se ha indicado que toda propuesta destinada a establecer salvaguardias de la vida privada debiera tener debidamente en cuenta las condiciones particulares que existen en cada país. En ciertos aspectos, la situación del Japón difiere notablemente de la de otros países.

En primer lugar, en países como Suecia y los Estados Unidos, el principio de la accesibilidad de los documentos públicos ha sido establecido por ley; y con pocas excepciones se concede al público el libre acceso a los documentos públicos. En este sistema, las compañías privadas han utilizado con frecuencia con fines comerciales la información personal registrada en los archivos del gobierno. Esto, entre otras cosas, ha sido la fuente fundamental de preocupación por la salvaguardia de la vida privada en esos países. En el Japón, por otra parte, los documentos públicos no están abiertos al público, a menos que se exija específicamente su divulgación por ley. Además, los funcionarios públicos tienen la obligación legal de mantener los secretos oficiales. En consecuencia, la utilización de la información personal en los archivos del gobierno por parte de las organizaciones privadas está muy restringida.

En segundo lugar, en el Japón existen considerables dificultades para lograr un consenso público sobre cuestiones concretas que entrañan la conciliación de los derechos de los individuos con los intereses de la sociedad, ya que hay una extrema diversificación de valores entre los ciudadanos, como resultado de la reforma del sistema social en la posguerra así como de los cambios registrados en el medio económico y social durante esos años.

IV. Examen de las posibles medidas de protección

A. Principales posibilidades

Se pueden identificar dos métodos básicos respecto de las medidas posibles de salvaguardia contra las amenazas a la vida privada personal en relación con la utilización de computadoras para tratar la información personal en los organismos públicos.

El primer método, adoptado en Suecia, consiste en establecer un organismo especial que reglamente el funcionamiento de los sistemas de información personal, incluido el establecimiento del propio sistema, el mantenimiento de los archivos y la divulgación de información, a la vez que concede a los particulares acceso a sus propios expedientes.

El segundo método, adoptado en la Alemania occidental, estriba en permitir a los organismos públicos que establezcan y mantengan sistemas de información personal en la medida en que se encuentren dentro del ámbito de las funciones autorizadas de los respectivos organismos. Sólo se les exige que den a conocer la existencia de los sistemas cuando éstos están establecidos y que concedan a las personas acceso a sus propios expedientes. Los Estados Unidos adoptan un criterio análogo.

La selección entre los dos métodos requiere cuidadosa consideración, debiéndose tener en cuenta las condiciones del Japón antes mencionadas.

Muchas de las legislaciones extranjeras sobre protección de la vida privada contienen disposiciones que eximen del requisito legal de la publicidad a aquellas categorías de información que guarden relación con la seguridad pública, la defensa nacional o las relaciones exteriores. En el caso del Japón, también serían necesarias esas excepciones. No obstante, se deberá considerar cuidadosamente cuáles serán las categorías o los sistemas de información que se han de exceptuar.

B. Medidas concretas y cuestiones que se plantean

1. Reglamentación de la creación de los sistemas de información personal y de los datos que han de figurar en ellos

Respecto de la reglamentación de la creación de sistemas de información personal o de los datos personales que han de figurar en ellos, la primera cuestión es si se han de establecer restricciones sobre las categorías de información que se han de incluir en el sistema. Concretamente, se puede elegir entre las dos posibilidades siguientes:

- A) Prohibir o limitar por ley el mantenimiento de ciertas categorías de información que, de mantenerse en un sistema, pueden significar una violación de la vida privada de la persona (por ejemplo, anotaciones sobre las convicciones políticas o religiosas de un individuo), excepto cuando existan razones especiales (como en los Estados Unidos o Suecia);

- B) No poner ninguna restricción a las categorías de información que se han de mantener en el sistema, si el establecimiento del sistema está dentro de las atribuciones del organismo (como en la Alemania occidental).

Una segunda cuestión es si el establecimiento de sistemas de información personal por los organismos debe quedar sujeto a la autorización de un organismo especial (como en Suecia) o si se debe dejar esta decisión al buen criterio de cada organismo dentro de las restricciones impuestas por la ley (como en la Alemania occidental).

Cuestiones que se plantean

- a) En los países en que el mantenimiento de ciertas categorías de información está prohibido o limitado, se estipulan al mismo tiempo varias excepciones a este requisito. En ese caso, la discusión acerca de la elección entre las medidas A) y B) parece ser meramente teórica.
- b) La falta de claridad en el concepto de vida privada puede hacer imposible que se especifiquen las categorías de información cuyo mantenimiento se ha de prohibir por constituir una amenaza para la vida privada personal. Análogamente, la falta de un acuerdo completo entre los ciudadanos sobre lo que constituye el interés público puede dificultar la determinación del alcance de las excepciones al requisito legal.
- c) El sistema de autorizaciones tiene la ventaja de que es fácilmente aplicable como una medida de posible reglamentación de los sistemas de información personal en el sector privado en el futuro. No obstante, hay que averiguar si existe alguna posibilidad de que el requisito de la obtención del permiso obstaculice el buen funcionamiento del gobierno en su totalidad. También se debe examinar si cabe prever el buen funcionamiento del organismo especial encargado de conceder las autorizaciones.

2. Notificación de los sistemas de información personal

Se podría exigir de los organismos gubernamentales encargados de los sistemas que informen al público al respecto, según se dispone en la Privacy Act de los Estados Unidos y en el proyecto de ley de Alemania occidental, de manera que se pudiesen disipar las aprensiones del público acerca del funcionamiento de esos sistemas. Esto también debería servir como un instrumento para dar a conocer a los particulares la existencia de los sistemas, lo que es necesario para que puedan ejercer su derecho de acceso a la información.

Cuestiones que se plantean

- a) Se deberá determinar qué categorías del sistema se han de eximir de este requisito en razón del interés público.
- b) Cabe poner en duda la importancia de la notificación acerca de un sistema cuya existencia es conocida por los ciudadanos a través de sus transacciones con los organismos gubernamentales. No obstante, huelga decir que el sentido real de la notificación debe residir en dar a conocer universalmente al público la existencia de ese sistema.

3. Reglamentación de la divulgación de información

Respecto de la comunicación de información personal a otros organismos gubernamentales, se pueden identificar las siguientes medidas posibles:

- A) Prohibir que se comuniquen a otros organismos ciertas categorías de información, supeditando al propio tiempo la transmisión de otras categorías a la autorización concreta del organismo normativo (como en Suecia);
- B) Hacer que la transmisión de información a los otros organismos dependa del consentimiento de la persona a la que se refiere esa información (como en los Estados Unidos);
- C) Prohibir que se divulgue la información con fines distintos de aquellos para los que se la solicitó, excepto cuando la ley requiere que esa información se haga pública;
- D) Dejar que cada organismo decida, en la medida en que esa divulgación esté dentro de su competencia (como en la Alemania occidental).

Cuestiones que se plantean

- a) Respecto de la medida A), se puede discutir si es necesario que se otorgue además una autorización, habida cuenta de que en la práctica corriente la información de carácter confidencial no está al alcance de los demás y que los funcionarios públicos tienen por ley la obligación de guardar el secreto.
- b) La medida B) impondría a los organismos enormes gastos y cargas administrativas. A este respecto se debería observar cuidadosamente la práctica impuesta por la Privacy Act de los Estados Unidos.
- c) En cuanto a la medida C), se debería tener el máximo cuidado en definir el "fin" para el cual se ha reunido inicialmente la información, ya que una definición demasiado restrictiva podría obstaculizar la transmisión necesaria y legítima de información entre los organismos.
- d) La medida D) podría resultar poco satisfactoria para algunos, ya que confía la ejecución adecuada de las leyes, es decir, la protección de la vida privada, exclusivamente a los organismos gubernamentales. No obstante, esta medida tal vez sea la más apropiada, teniendo presente que todo el personal de los organismos tiene por ley la obligación de observar el secreto.

Respecto de la transmisión de la información personal a las organizaciones privadas, parece plantear pocos problemas ya que esa información, en principio, no es accesible al público. No obstante, se debería examinar la necesidad de una reglamentación separada en esta esfera.

4. Reglamentación del funcionamiento de los sistemas, incluido el mantenimiento de los archivos

En la ley se podría establecer una norma básica por la cual los archivos de información personal se deberían mantener de manera que los datos que contuvieran fuesen exactos, completos, actualizados y pertinentes. Se podría obligar a los organismos a que designasen una persona responsable de los archivos. Además, podrían establecerse normas para las salvaguardias técnicas.

No obstante, sería difícil establecer normas detalladas en la ley ya que, en primer lugar, la diversa complejidad de los sistemas de los organismos impide una reglamentación uniforme y, en segundo lugar, la tecnología de las computadoras se halla en rápida evolución. Por lo tanto, la ley debería disponer sólo las normas fundamentales.

Además, el gobierno debería continuar considerando la posibilidad de que cada organismo reglamente por sí mismo las cuestiones que se han examinado.

5. Concesión a toda persona del derecho de acceso, del derecho a corregir o suprimir la información sobre uno mismo y del derecho de recurso

Merece que se preste cuidadosa atención a la cuestión de conceder a toda persona el derecho a inspeccionar o examinar la información que les concierne en los archivos, solicitar la corrección o supresión de esa información, y presentar un recurso en contra de la decisión de los organismos respecto de esas peticiones, salvo en los casos en que consideraciones de interés público y razones análogas justifiquen las excepciones, de manera que la información incorrecta, incompleta u obsoleta no cause daños imprevistos a las personas.

Cuestiones que se plantean

- a) La cuestión del alcance y el número de las excepciones en razón del interés público requiere una consideración cuidadosa.
- b) En muchos organismos existe la práctica de atender las indagaciones de las personas acerca de sus expedientes. No obstante, esto no disminuiría la importancia de conceder el derecho de acceso, que estriba en hacer obligatorio ese procedimiento, como un derecho de la persona garantizado por ley.

6. Creación de un órgano normativo especial

En los casos en que se deja a los organismos la libertad de crear y administrar sistemas de información personal, el establecimiento de un órgano especial con funciones normativas no sería absolutamente necesario. En cambio, la necesidad de la creación de tal órgano surge cuando se deben solicitar determinadas autorizaciones como condición necesaria para el establecimiento de esos sistemas, la transmisión de información a otros organismos, etc. Las autorizaciones podrían ser concedidas sea por una junta especialmente creada para ello (como en Suecia), sea por un organismo dirigido por una persona, con una junta asesora que haga recomendaciones al director del organismo sobre las normas de concesión de las autorizaciones y cuestiones conexas.

Cuestiones que se plantean

- a) Aunque no haya necesidad de un órgano normativo, es preciso designar un organismo responsable de la aplicación de la ley.
- b) El método de la junta normativa podría ser el más apropiado para la cuestión que se examina. No obstante, sigue en pie la cuestión de si en la práctica es posible elegir como miembros de la Junta a aquellas personas que serían en general aceptables para el público y podrían contribuir al funcionamiento eficaz de la junta como un órgano decisorio. También se debería examinar cuidadosamente si el volumen de trabajo previsto justificaría la creación de una junta como órgano permanente.
- c) En cuanto al método del organismo dirigido por una sola persona, la cuestión del volumen de trabajo no importaría mucho, ya que la función normativa se podría confiar a un organismo existente. No obstante, en ese caso, la selección de los miembros de la junta asesora podría ser tan difícil como la de los miembros de la junta normativa.
- d) Respecto de las entidades públicas locales, parece que el principio de la autonomía local requiere la creación de organismos normativos separados para cada jurisdicción mediante una ordenanza local. No obstante, cabe preguntarse si esos organismos podrían funcionar con eficacia. Además, si se debiera dar amplia libertad a esos organismos en las decisiones relativas a la concesión de determinadas autorizaciones, existe la posibilidad de que surjan discrepancias entre las decisiones de las autoridades del gobierno central y las entidades públicas locales.

7. Reglamentación de los contratistas gubernamentales

Al ejecutar programas de elaboración de información personal, los organismos del gobierno de vez en cuando contratan a organizaciones no gubernamentales para realizar una parte o la totalidad de la operación. En esos casos, se podría exigir que las actividades de esos contratistas privados se rijan por las disposiciones de la ley en materia de seguridad y confidencialidad de los datos. Además, se podría someter a esos contratistas y sus empleados a la misma obligación jurídica de observar el secreto que se aplica a los funcionarios públicos.

Cuestiones que se plantean

- a) Se debería reducir al mínimo el control legal directo de las actividades de los contratistas privados, ya que este objetivo se podría lograr incluyendo en los contratos cláusulas en las que se especificara que la ley se aplica a esos contratistas.
- b) Se debería examinar cuidadosamente desde el punto de vista del sistema del derecho penal si procede imponer a los contratistas la obligación de observar el secreto.

V. Conclusión

Como queda de manifiesto en la exposición anterior, la Comisión considera que en este momento sería difícil llegar a una conclusión definitiva sobre las medidas apropiadas para la protección de la vida privada en relación con la utilización de las computadoras en los organismos gubernamentales. Recomendamos que se prosigan las discusiones sobre la cuestión, prestando la debida atención a los puntos siguientes:

En primer lugar, es necesario disponer de una imagen más clara de lo que constituye la violación de la vida privada personal en relación con los sistemas de información personal basados en computadoras.

En segundo lugar, respecto de los casos particulares de violación de la vida privada, se debe aclarar si son del tipo que se puede presentar cuando la información personal se manipula mediante archivos manuales, o del tipo que casi no se producía en la época de la elaboración manual pero puede ocurrir con mayor probabilidad como consecuencia de la elaboración electrónica de la información personal.

En tercer lugar, al elaborar los requisitos de salvaguardia, se debería analizar plenamente la relación costo-eficacia.

Por último, se debería estudiar la experiencia de aquellos países en que las leyes de protección de la vida privada están plenamente en vigor, para tomarla en consideración al examinar medidas concretas.

Se confía en que se establecerán tan pronto como sea posible las medidas convenientes para la protección de la vida privada, prestándose atención a las discusiones antes mencionadas y tomando en consideración las tendencias de la opinión pública, así como las sugerencias de todos los estratos de la sociedad.

NUEVA ZELANDIA

[Original: INGLÉS]

[15 de agosto de 1975]

En tres proyectos de ley sobre la vida privada, presentados últimamente en la Cámara de Representantes de Nueva Zelandia, se ha reconocido la necesidad de proteger los derechos humanos contra el uso indebido de los progresos científicos y tecnológicos.

El primero, relativo al Centro de Informática de Wanganui, tiene por objeto proteger la vida privada de los particulares contra posibles violaciones mediante el empleo de la computadora que se está instalando en Wanganui con miras a poseer información sobre el cumplimiento de la ley. Se va a crear un comité especial para la protección de la vida privada. También habrá un Comisionado que investigará **las quejas y que** facilitará a los particulares que se lo pidan copia de los datos personales referentes a ellos registrados en la computadora.

El segundo proyecto de ley prevé el nombramiento de un comisionado de asuntos relativos a la vida privada, encargado de identificar posibles amenazas a la vida privada de los particulares, inclusive las que dimanen de los progresos tecnológicos. El Comisionado tendrá que comunicar al Ministro de Justicia toda modificación que convenga introducir en la legislación y en la práctica para evitar violaciones innecesarias del derecho a la vida privada.

El tercer proyecto de ley, relativo a los dispositivos de escucha, impone un control legislativo sobre la captación subrepticia de conversaciones privadas mediante un dispositivo de escucha. Tal conducta constituirá un delito, salvo si la escucha es realizada por la policía o el servicio de información con objeto de descubrir o prevenir delitos graves o actividades contra la seguridad del Estado.

Como esos tres proyectos de ley han pasado a información pública ante el Comité de Revisión, todavía se desconoce el tenor definitivo de la legislación. Sin embargo, las disposiciones de esos proyectos ya constituyen de por sí una indicación de que las autoridades neozelandesas están tomando activamente en cuenta los recientes progresos realizados en la ciencia y la tecnología que exigen la adaptación de la legislación en vigor si se quiere proteger debidamente los derechos de los particulares.

PAISES BAJOS

[Original: INGLES]

[23 de septiembre de 1975]

[El Gobierno de los Países Bajos presenta a continuación] el texto de un resumen del informe provisional de la Comisión Gubernamental de Protección de la Vida Privada en el Registro de Datos Personales. Se ha confiado a esta Comisión la tarea de asesorar al Gobierno sobre las medidas legislativas o de otra índole que considere convenientes para proteger la vida privada en relación con el empleo de sistemas automatizados de registro de datos personales y sobre la conveniencia de aplicar también esas medidas a otros registros de datos personales, en particular si la información contenida en los mismos suele ponerse a disposición de terceros.

[Se acompaña asimismo] un ejemplar de las Instrucciones del Gobierno de los Países Bajos referentes a la protección de la vida privada frente a los registros automatizados de datos personales de la administración central.

Tales instrucciones contienen medidas provisionales que han de tomarse en espera de que entren en vigor disposiciones legislativas definitivas sobre el particular.

Resumen

1. La Comisión Gubernamental de Protección de la Vida Privada en el Registro de Datos Personales consideró útil dar a conocer las opiniones que se ha formado hasta ahora publicando un informe provisional. Al proceder así no sólo deseaba brindar a todas las personas interesadas la oportunidad de formular sus observaciones antes de que se prepare la recomendación definitiva sino que también quería promover un examen más a fondo sobre el asunto de que se trata.

Hay dos razones que justifican un examen más detenido. En primer lugar, no cabe prever que ninguna reglamentación sobre el registro de datos personales elimine de una vez todas las dificultades relativas a la protección de la vida privada. En fin de cuentas, se trata de un asunto que, tanto en este país como en el extranjero, ha pasado sólo a la actualidad en los últimos tiempos y sobre el que ejerce gran influencia la rápida evolución tecnológica. La segunda razón es que, a juicio de la Comisión, es de la máxima importancia que todos los interesados vean lo que se puede hacer en pro de la protección de la vida privada, no sólo antes de que se dicten disposiciones sino también después de que hayan sido dictadas. En el último capítulo del informe se citan ejemplos de lo que cabe hacer antes de la formulación de esas disposiciones.

2. Son varias las consideraciones en que se ha apoyado la Comisión para llegar a la conclusión de que es conveniente disponer de normas que rijan el registro de datos personales.

Cabe señalar que nuestra sociedad, cada vez más compleja, necesita un número cada vez mayor de informaciones, inclusive datos personales. Para atender a esta necesidad se han adoptado ya nuevas técnicas, sobre todo sistemas de computadoras. Esos sistemas son tan útiles para almacenar y tratar los datos que por sí solos pueden alentar la creciente demanda de información. En consecuencia, debemos tener en cuenta una evolución gradual hacia un almacenamiento concentrado de datos personales y una creciente interrelación entre los diversos sistemas de registro.

Estos progresos tecnológicos son precisamente la causa de la preocupación que suscitan los peligros que representa para cada persona la recopilación de un volumen importante de datos fácilmente accesibles. La Comisión considera que esta preocupación está plenamente justificada. Si bien es verdad que factores técnicos y económicos limitan el crecimiento de los sistemas de información, los intereses de las personas acerca de las cuales se registran detalles quedan protegidos únicamente en la medida en que tal registro sea factible habida cuenta de los gastos que ello entraña y de otras consideraciones. La Comisión estima que los peligros inherentes a la actual evolución son tan grandes que los legisladores darían muestras de irresponsabilidad si hicieran caso omiso de los mismos.

En el informe se citan algunos de los factores que influyen desfavorablemente sobre la vida privada y que merecen especial atención. Estos factores inducen a enfocar en forma distinta la cuestión de la vida privada. En lo futuro, la protección de la vida privada tendrá que comprender también la protección de los datos personales.

Además, no sólo plantea problemas el almacenamiento y tratamiento de los datos en computadoras, sino que existen asimismo peligros inherentes al registro de datos personales en escala más pequeña. Esto es especialmente cierto en lo que respecta a pormenores de índole íntima o de datos que la persona interesada, por otras razones, tal vez desee mantener dentro de un círculo limitado. El método de registro de los datos posee importancia secundaria. Por ello, la Comisión entiende que la reglamentación que se dicte no debe limitarse al registro de datos mediante equipo automatizado.

La Comisión ha señalado también que el registro de datos personales confiere cierto poder al que lo lleva. Si bien esos datos pueden utilizarse para la adopción de decisiones importantes para las personas interesadas, estas personas no siempre saben cuáles son los datos que se emplean para tomar una determinada decisión. Puede suceder que la información se utilice con fines completamente diferentes de aquellos para los cuales se la facilitó ya sea a la autoridad competente o a otra autoridad que posteriormente la dé a conocer. En general, puede ocurrir que una determinada persona se vea confrontada con una serie de hechos sobre ella misma que no dependan de su voluntad. Esa persona tal vez considere que esa serie de hechos constituyen una fuerza anónima que está fuera de su alcance. Al formular sus recomendaciones, la Comisión tendrá que prestar la necesaria atención a este aspecto del problema.

El tema de que trata el informe no ha sido todavía formulado sistemáticamente en la legislación neerlandesa. Por lo tanto, las medidas reglamentarias previstas se referirán en gran parte a cuestiones totalmente nuevas. Además, en otros países se está trabajando activamente sobre el particular. En el informe se reseña esa labor.

3. Las normas provisionales esbozadas por la Comisión se basan en dos principios. Con arreglo al primero, es conveniente reforzar la posición jurídica de las personas cuyos datos se registran. Para ello se propone cierto número de derechos que los interesados podrán reivindicar ante un tribunal. Con arreglo al segundo, deberá controlarse más directamente el registro de datos personales. La Comisión estima que las autoridades públicas deberían ocuparse activamente del asunto.

En el informe se sostiene que toda persona tiene derecho a saber cuáles son los datos referentes a ella que han sido incluidos en cualquier sistema de registro. Por varios motivos, que se enumeran en el informe, es preferible por lo general que los datos de que se trata no se faciliten por escrito. La Comisión rechaza la idea de que los sistemas de registro de datos envíen automáticamente copias de los datos registrados a las personas interesadas. Ahora bien, la Comisión quisiera que en casos especiales se pueda notificar a los interesados que en un determinado sistema se han registrado datos que les conciernen. A los fines de la investigación criminal y de la seguridad del Estado tal vez sea necesario prever ciertas excepciones al derecho de examinar esos datos. Por otra parte, la información médica no deberá ser objeto necesariamente de inspección.

Además del derecho a tener conocimiento de los datos, los interesados tendrán derecho asimismo a pedir que se corrijan los datos que hayan sido registrados en relación con ellos. Este derecho es necesario no sólo cuando los datos son incorrectos sino también cuando la finalidad del sistema de que se trata no justifique suficientemente su registro. También deberá ser posible pedir que se agreguen datos que falten, siempre que el sistema lo permita.

La Comisión propone además que se establezca un registro público en el que se enumeren los sistemas de registro que contengan información personal. Mediante ese registro toda persona podría mantenerse informada sobre la existencia de sistemas que pudieran contener datos sobre ella.

Además, todo sistema de registro deberá tener un reglamento que estipule en términos exactos la finalidad del sistema y el método seguido para el registro de datos, y que indique cuál es la información que puede registrarse en el mismo, con objeto de que cualquiera pueda consultarlo. De ese modo, el registro público pasaría a ser una importante ayuda para cada persona al ejercer su derecho a tener conocimiento de la información y a corregirla. También puede servir para hacer más inteligible el registro de los datos personales a fin de que pueda ser estudiado más fácilmente y de que se pueda evitar posibles abusos.

La Comisión considera muy difícil formular reglas generales de las que pueda deducirse cuáles son los datos personales que puedan o no registrarse. Estima que sólo se puede contestar a esta cuestión evaluando por separado cada sistema de registro. A este respecto, el reglamento a que se hace referencia más arriba reviste especial importancia.

La Comisión desea que se introduzca un sistema de concesión de licencias para los sistemas de registro que se considere representan la mayor amenaza para la vida privada. Antes de conceder una licencia tendrá que examinarse también la cuestión de las precauciones de seguridad, que no se describen en la reglamentación. A los terceros se les deberá ofrecer también la oportunidad de manifestar cuáles son sus intereses en el asunto.

Se necesitará un examen más detenido antes de que se pueda decidir a qué sistemas de registro se aplicará el plan de concesión de licencias. Si, en principio, se decide aplicar el plan a sistemas de registro automatizado es indudable que se tendrán que prever excepciones respecto a algunos de los más inocuos, en tanto que deberá quedar abierta la posibilidad de conceder licencias a algunos sistemas no automatizados.

Debería haber reglas separadas que rijan los informes personales como las formuladas en relación con los casos delictivos y con la asistencia y protección a la infancia. Aunque la compilación de expedientes personales no puede considerarse, en sentido estricto, un sistema de registro de datos, por lo general los hechos contenidos en los expedientes son de índole muy personal.

En opinión de la Comisión deberá crearse un organismo central que se encargue, en la medida en que ello concierna al Estado, de supervisar el registro de la información de carácter personal. La Comisión propone que se establezca una cámara de registro con esa finalidad, la cual deberá ser bastante independiente de las autoridades públicas. Entre las funciones de esa cámara podrían figurar la administración del registro público y la expedición de licencia a los sistemas que la requieran. La cámara deberá poseer también ciertas facultades respecto de los sistemas que no puedan acogerse al plan de licencias, y sobre todo facultades especiales para comprobar que se observan las reglas.

La Comisión propone también que se lleve un registro, denominado protocolo, respecto de los sistemas de registro automático de toda información suministrada cuando no se desprenda claramente de las reglas que tal información ha sido facilitada. Se conservaría el protocolo por cierto tiempo, durante el cual los interesados podrían inspeccionarlo. De ese modo, la persona interesada podría averiguar dónde había quedado registrada la información que le concerniera y, en caso de que ésta fuera incorrecta, podría adoptar las medidas oportunas.

En un informe separado la Comisión esboza varios criterios para definir el ámbito en que deberán aplicarse las normas propuestas.

4. En el último capítulo del informe provisional, la Comisión señala que tiene todavía por delante una gran tarea que realizar. Deberá prestarse todavía atención a las siguientes cuestiones: los aspectos constitucionales de la protección de la vida privada en relación con el registro de información personal; indicación de los datos en clave de modo que los destinados a la investigación estadística no puedan conectarse con cada individuo; separación entre la administración y el empleo de sistemas de registro; aspectos especiales relacionados con el registro de datos médicos y psicológicos; posibles disposiciones especiales para las oficinas de información; sistemas de registro con aspectos internacionales; y disposiciones transitorias para sistemas de registro que ya estén funcionando cuando entren en vigor las nuevas normas.

Instrucciones del Gobierno de los Países Bajos relativas a la protección
de la vida privada frente a los registros automatizados de datos personales
de la administración central

El Primer Ministro,

Con la aprobación del Consejo de Ministros, ha decidido

dictar las instrucciones que se adjuntan referentes a la protección de la vida privada frente a los registros automatizados de datos personales de la administración central.

La Haya, 7 de marzo de 1975

El Primer Ministro
J. M. den Uyl

INTRODUCCION

El propósito de las instrucciones adjuntas es establecer pautas para todos los departamentos de la administración central que se deberán tener en cuenta al compilar, administrar o utilizar registros automatizados de datos personales. Su principal finalidad es proporcionar garantías satisfactorias en lo que respecta a la protección de la vida privada frente a tales registros.

Estas instrucciones se basan en la labor de la Comisión Koopmans, a la que se encomendó que emitiera un dictamen sobre las medidas legislativas o de otra índole destinadas a proteger la vida privada en el empleo de registros automatizados de datos personales. El 28 de enero de 1974, la Comisión presentó un informe provisional en el que se llegaba a conclusiones y se establecían pautas para la legislación correspondiente (Privacy en persoonsregistratie, Staatsuitgeverij, 's-Gravenhage 1974).

Sin embargo, en vista de la complejidad del tema se necesitará algún tiempo para que entren en vigor disposiciones legislativas definitivas. En consecuencia, en su informe la Comisión insta a todas las partes interesadas a que examinen inmediatamente los problemas que plantea la protección de la vida privada y, en espera de que se dicte esa legislación, adopten las medidas oportunas siempre que ello sea posible (informe provisional, pág. 18). Además, la Comisión opina que la legislación prevista debe tener debidamente en cuenta las reglas estipuladas por las partes interesadas.

El Consejo de Ministros está de acuerdo en que, antes de dictar las medidas pertinentes, deberá aprovecharse el tiempo de que se dispone. Sin embargo, es importante no prever cuáles serán las disposiciones futuras. Las presentes instrucciones, formuladas a propuesta del Ministro de Justicia y del Subsecretario de Estado para el Interior, deben considerarse como medida inicial que permita tomar disposiciones provisionales. Intrínsecamente sólo se aplican a las autoridades de la administración central. También se considera conveniente, habida cuenta de las observaciones de la Comisión (pág. 16 del informe provisional), restringir de momento esas instrucciones a los registros automatizados de datos personales.

Las presentes instrucciones fueron preparadas por un grupo de trabajo integrado por funcionarios del Ministerio de Justicia y del Ministerio del Interior y en líneas generales se ajustan a las conclusiones de la Comisión y a las soluciones propuestas por ésta. Ahora bien, la Comisión Koopmans no ha adoptado hasta ahora una posición definitiva sobre la reglamentación relativa a los registros estadísticos ya que esos registros, por su carácter especial, no pueden ser objeto sin limitación alguna de instrucciones estrictas. Por lo tanto se están elaborando normas separadas para esos registros.

Otra razón de estas instrucciones es que permitirán unificar la reglamentación sobre sistemas de tratamiento de datos. Es importante que haya uniformidad para garantizar la igualdad de derechos a todas las personas respecto de las cuales se reúnen datos, hasta que se dicten disposiciones más completas; la uniformidad

permitirá que aumente también la eficacia del tratamiento de datos en la administración central. Se reconoce que cada registro automatizado, hasta cierto punto, tiene sus propias necesidades. La publicación de normas mínimas que hayan de cumplirse en relación con los sistemas de tratamiento de datos hará posible elaborar reglas específicas aplicables a cada registro y adaptables a un caso dado. Al mismo tiempo, las instrucciones muestran la necesidad de efectuar un examen crítico de las finalidades que se persiguen en definitiva y del alcance de los registros existentes, examen que permitirá aumentar la eficacia del tratamiento de datos y salvaguardar los intereses de las personas interesadas.

La consecuencia más importante de las presentes instrucciones es que habrá que elaborar un reglamento aplicable a cada registro automatizado de datos personales de la administración central. No se podrá poner en funcionamiento ningún registro a menos de que se haya establecido ese reglamento. Los registros que estén funcionando al 1º de enero de 1975 estarán sujetos, hasta el 1º de enero de 1976, a un régimen transitorio especial. Hará falta también adoptar medidas técnicas y de organización. En consecuencia, durante los próximos meses habrán de elaborarse reglamentos y esta tarea se encomendará en primer lugar al asesor jurídico del ministerio o departamento interesado, el cual, cuando lo estime necesario, podrá consultar a la sección de derecho público del Ministerio de Justicia. Podrá consultarse a la Dirección General de Organización y Automatización de la Administración Pública, del Ministerio del Interior, sobre cuestiones relativas a la organización y seguridad de los registros automatizados.

Las instrucciones sobre organización y seguridad que sólo se refieren en forma indirecta a cuestiones privadas, no conciernen únicamente a la protección de la vida privada. Son necesarias para asegurar la continuidad del procedimiento de registro. En muchos casos ya se han cumplido las condiciones establecidas en las instrucciones. Una organización eficiente y un buen sistema de protección garantizarán la observancia de las reglas. Las instrucciones se refieren también a los registros que ya se estén utilizando. Cuando esos registros no satisfagan las condiciones estipuladas en las presentes instrucciones deberán tomarse sin demora las oportunas precauciones adicionales. Como son diferentes las circunstancias en que funcionan los distintos registros, no se ha fijado un plazo general.

Las instrucciones sobre organización y seguridad de los sistemas automatizados se redactaron a la luz del informe sobre medidas técnicas destinadas a proteger datos de computadoras, preparadas por la Comisión de Automatización de la Administración Central. También se tuvo debidamente en cuenta el estudio realizado por la Fundación para el Desarrollo del Tratamiento de Datos en la Administración Local (SOAG).

Aunque las instrucciones se refieren en principio a todos los registros automatizados relativos a datos personales, han quedado exentos ciertos registros compilados con fines de seguridad nacional, en particular los que podrían utilizar los servicios de información y de seguridad a que se refiere el Real Decreto de 5 de agosto de 1972 (Stb.437).

La responsabilidad principal de supervisión del funcionamiento de esos servicios incumbe al ministro competente y al Comité Permanente de la Segunda Cámara encargado de los servicios de información y de seguridad. Las instrucciones sólo dejarán de cumplirse cuando lo soliciten conjuntamente varios ministros. Esta disposición está en armonía con el apartado 3 del párrafo 2 del artículo 139a del Código Penal.

INSTRUCCIONES

A. Generalidades

1. No podrá utilizarse ningún registro automatizado de datos personales mientras la autoridad competente no haya dictado el oportuno reglamento. En todo caso, el reglamento deberá abarcar las cuestiones que se enumeran en la sección B.
2. En el reglamento se designará a la persona encargada del registro, que cuidará de que se cumpla el reglamento. El funcionario encargado del registro, el servicio de información del ministerio en el que ese funcionario preste sus servicios o la Biblioteca Central del Ministerio de Justicia permitirán que consulte el reglamento toda persona que lo desee.

Dicha Biblioteca llevará un registro de todos los reglamentos que hayan sido depositados en la misma.

3. Todo registro del tipo a que se refiere la instrucción Nº 1 contendrá sólo datos esenciales referentes a los fines que persigue el registro.

Los datos almacenados se utilizarán únicamente con fines compatibles con los que han sido fijados para el establecimiento del registro.

4. Toda persona respecto de la cual se hayan inscrito datos en un registro del tipo especificado en la instrucción Nº 1 tendrá derecho, previa solicitud, a comprobar cuáles son los datos que han sido almacenados en relación con ella. En el reglamento se incluirá una disposición a este efecto. Los datos relativos a la salud física o mental de una determinada persona, o cualquier otra información referente a ésta que puedan causar perjuicios a esa persona si se divulgan directamente podrán ser comunicados a una persona autorizada para ello por el interesado. El reglamento contendrá disposiciones referentes a la designación de procuradores.

5. Análogamente, toda persona que lo desee podrá pedir que se corrijan o supriman datos que le conciernan cuando sean inexactos o improcedentes, o que se agreguen datos que deberían haber quedado incluidos en el registro. El reglamento comprenderá disposiciones sobre el particular.

6. Toda persona interesada tendrá derecho, si así lo solicita, a obtener información sobre datos que, durante un plazo que habrá de especificarse en el reglamento, hayan sido comunicados a otros organismos. Con esa finalidad deberán adoptarse las medidas oportunas en conformidad con el reglamento. La primera frase del presente párrafo no será aplicable si se deduce claramente del reglamento cuáles son los datos de que se trata y los organismos a los que fueron facilitados.

7. Las instrucciones N^{os} 4, 5 y 6 no se aplicarán cuando así lo requiera la seguridad nacional o la prevención o castigo de los delitos.

8. En cuanto a la organización y protección de registros del tipo a que se refiere la instrucción N^o 1, el encargado del registro deberá tomar las medidas necesarias para que quede protegida suficientemente la vida privada de las personas respecto de las cuales se hayan registrado datos.

En todo caso, estas disposiciones incluyen las cuestiones enumeradas en la sección C.

B. Contenido del reglamento

9. En el reglamento se describirá con precisión la finalidad que persigue el registro.

10. En el reglamento se describirá también detalladamente cuáles son las categorías de personas respecto de las cuales se inscriben datos en el registro, los datos que pueden registrarse respecto de cada categoría y los casos en que se suprimirán datos.

11. Cuando las actividades de registro sean autónomas, el reglamento especificará las atribuciones de las personas encargadas de llevar el registro y cuáles son las personas encargadas del tratamiento técnico de los datos registrados.

12. El reglamento especificará cuáles son las personas y organismos a que se puede facilitar datos del registro y cuáles son los datos que podrán ser comunicados.

También especificará las categorías de personas que tengan acceso directo al registro.

13. Excepto en los casos a que se refiere la instrucción N^o 7, el reglamento estipulará cuándo y cómo una persona o su procurador podrán tener conocimiento de los datos almacenados en el registro.

A menos que el reglamento disponga otra cosa, esa comunicación únicamente podrá efectuarse en forma de copia o extracto de los datos registrados.

14. Excepto en los casos a que se refiere la instrucción N^o 7, el reglamento especificará el procedimiento que una persona puede utilizar para solicitar que se modifiquen, supriman o amplíen los datos concernientes a ella contenidos en el registro y quién tomará una decisión sobre la solicitud y en qué manera habrá de hacerse. Cuando se haya autorizado la modificación, supresión o ampliación de los datos, se hará la correspondiente inscripción en el registro a la mayor brevedad posible.

15. En los casos a que se hace referencia en la primera frase de la instrucción N^o 6, el reglamento especificará de qué manera y por cuánto tiempo podrá obtener la comunicación prevista en dicha instrucción una persona respecto de la cual se hayan inscrito datos en el registro.

16. Cuando la índole del registro lo aconseja, el reglamento designará un organismo que se encargue de supervisar el registro y conferirá a ese organismo la autoridad necesaria.

En los casos a que se hace referencia en la primera frase de la instrucción Nº 6, el reglamento estipulará de qué manera el interesado podrá solicitar la supervisión del registro.

C. Organización y protección

17. Deberán adoptarse las medidas necesarias para proteger los datos contra pérdidas o daños causados por incendio, inundación, radiaciones, contaminación del aire u otros desastres.

En todo caso, esas medidas deberán comprender:

- a) equipo suficiente de extinción de incendios;
- b) sistemas de alarma;
- c) pararrayos para el edificio o edificios en que esté instalado el registro;
- d) prohibición de fumar en el local;
- e) plan de emergencia.

18. Se deberán tomar también las medidas oportunas para proteger los datos contra daños causados intencionalmente por el personal encargado de la custodia y tratamiento de los datos, contra casos de negligencia o de uso indebido de los datos imputables a ese personal y contra pérdidas o daños causados por terceros.

También deberá haber normas relativas a las siguientes cuestiones:

- a) el transporte de los datos tanto dentro como fuera del edificio o edificios en que esté instalado el registro;
- b) el acceso al local en que se almacenan o tratan los datos;
- c) en la medida en que lo requiera la índole de los datos, se deberán adoptar medidas para custodiar los datos, la descripción del sistema y los programas, en caso de que el país se vea amenazado de ser invadido por una potencia hostil, y para su destrucción antes de que puedan caer en poder de esa potencia.

19. Deberán tomarse medidas que permitan reconstituir los datos en caso de pérdida o daños.

Los originales y copias de los datos y documentos relativos a sistemas y programas de computadoras se depositarán en un lugar que se pueda cerrar con llave y que esté protegido contra incendios.

Se habrán de tomar medidas satisfactorias en lo que respecta al estado y empleo de los datos y a la descripción de sistemas y programas de computadoras.

20. Deberán preverse funciones distintas con objeto de que, siempre que sea posible, las siguientes tareas puedan ser realizadas por personas diferentes:

- a) diseño de sistemas;
- b) programación;
- c) recopilación de datos;
- d) registro y tratamiento de datos;
- e) comunicación de datos;
- f) almacenamiento de datos.

Se hará una descripción de las obligaciones del personal encargado del funcionamiento del registro. Las operaciones se realizarán y registrarán de tal modo que, en todo momento, sea posible averiguar quién ha llevado a cabo las operaciones a que se refiere el párrafo anterior.

21. Las operaciones referentes a datos personales se realizarán únicamente sobre la base de las instrucciones dadas dentro o fuera del servicio y, siempre que sea posible, por escrito.

Todas las personas encargadas del almacenamiento, tratamiento o comunicación de datos deberán comprobar si todas las instrucciones que reciben proceden de personas u organismos autorizados para dar esas instrucciones.

22. Las operaciones relativas a los datos personales se llevarán a cabo de conformidad con las disposiciones pertinentes que figuren en la descripción del sistema de registro.

Todas las descripciones de los sistemas de registro deberán estipular:

- a) la forma, volumen y detalles de los datos recogidos con fines de tratamiento;
- b) las operaciones que hayan de realizarse con esos datos;
- c) la forma en que hayan de comunicarse los datos y la frecuencia de tal comunicación;
- d) medidas de seguridad que garanticen la observancia del reglamento referente al funcionamiento del registro.

23. Se adoptarán las medidas necesarias para proteger los datos en caso de que se utilice equipo que permita a terceros tener un acceso directo al registro que se está utilizando. Sobre todo, deberán cuidar de que un tercero no pueda obtener datos distintos de los que tiene derecho a recibir.

24. La eficacia y observancia de todas las precauciones de seguridad serán objeto de verificación periódica.

D. Conclusión

25. Los registros automatizados que ya funcionaban en 1º de enero de 1975 quedarán sujetos a las instrucciones que preceden en la inteligencia de que el reglamento a que se refiere la instrucción Nº 1 habrá sido elaborada antes del 1º de enero de 1976.

26. Mediante una orden conjunta del Primer Ministro, del Ministro de Justicia y del Ministro del Interior, así como de otros ministros interesados, se podrá decidir que las presentes instrucciones no se aplicarán a aquellos registros automatizados cuya finalidad sea proteger la seguridad del Estado.

REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

/Original: FRANCES/

/18 de noviembre de 1975/

I. A juicio del Gobierno Federal, la protección del individuo y de los grupos u organizaciones en todos los sectores de la vida social, habida cuenta de la utilización de técnicas nuevas, reviste una importancia cada vez mayor. Con la introducción y el perfeccionamiento de nuevos procedimientos técnicos -por ejemplo en la esfera de la protección de los datos, de la transmisión de informaciones y de la investigación médica y biológica- aumenta también el peligro de que el ámbito de libertad del individuo se limite o perturbe de manera excesiva. Por ello, el Gobierno Federal ve con satisfacción la iniciativa tomada por las Naciones Unidas en su resolución 3268 (XXIX), a saber: elaborar, en determinadas esferas parciales, normas tendientes a proteger los derechos humanos ante las posibles repercusiones de los progresos científicos y tecnológicos, normas que serán objeto de consultas en el seno de la Comisión de Derechos Humanos y del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en ocasión de sus próximas reuniones. Además, recuerda en particular su toma de posición acerca de ciertos aspectos particulares del tema "Derechos humanos y progresos científicos y tecnológicos", que puso en conocimiento del Secretario General de las Naciones Unidas en diciembre de 1974. En ese documento figuran, entre otras, explicaciones sobre las medidas adoptadas en la República Federal de Alemania para proteger los derechos humanos en el sector del tratamiento de los datos, de la aplicación de la ciencia y de la tecnología para mantener el nivel de empleo y mejorar las condiciones de trabajo, de la humanización del mundo del trabajo, de la normalización, del empleo de las computadoras y de la utilización de las instalaciones acústicas y visuales de control en el lugar de trabajo.

II. Como complemento a cuanto antecede y en respuesta a la cuestión planteada a propósito del párrafo 2 de la resolución 3268 (XXIX), el Gobierno Federal ofrece a continuación un resumen de toda una serie de medidas suplementarias adoptadas en la República Federal de Alemania para proteger los derechos fundamentales del individuo y de los grupos y organizaciones ante las posibles repercusiones de los progresos científicos y tecnológicos, o cuya introducción se halla actualmente en estudio:

1) La política de investigación al servicio de la salud y de una alimentación suficiente y sana

El Gobierno Federal pone, en gran medida, su política de investigación al servicio de la salud y de una alimentación suficiente y sana. Cumple así con el compromiso contraído conforme a los artículos 11 y 12 del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 19 de diciembre de 1966, en el sentido de proteger la salud corporal y espiritual de sus ciudadanos y de asegurarse de que dispongan de una alimentación apropiada. A este respecto, declaró lo que sigue en el quinto informe federal sobre la investigación, presentado al Parlamento en mayo de 1975:

- a) Los comportamientos, actitudes e influencias de la vida profesional y del medio ambiente perjudiciales para la salud, al igual que una alimentación no equilibrada, comprometen la salud del hombre. La prevención, el diagnóstico precoz y la curación de las enfermedades cancerosas y cardíacas, de las afecciones del aparato circulatorio y del metabolismo basal, de las enfermedades reumáticas y de las afecciones nerviosas y psíquicas contribuyen a proteger la salud del hombre. Con bastante frecuencia, los conocimientos que poseemos acerca de estas enfermedades, así como sobre el comportamiento y las actitudes perjudiciales para la salud, son aún insuficientes. Lo mismo ocurre con los métodos de detección y de prevención. La medicina preventiva comprende importantes sectores de investigación, como la que se lleva a cabo en materia de medicina social y de medicina del trabajo, la toxicología del medio profesional y las influencias nocivas del medio en general, así como la relativa a la alimentación y los productos alimenticios.

Para mejorar la prevención es necesario:

- proseguir sistemáticamente la investigación médica, sobre todo en lo que se refiere a las llamadas "enfermedades de la civilización", en particular la investigación y el desarrollo en los sectores de la técnica médica y de la tecnología, con objeto de perfeccionar los procedimientos y los aparatos indispensables para el diagnóstico y la terapéutica;
 - promover la investigación en materia de medicina social y de medicina del trabajo, y desarrollar sistemáticamente nuevas formas de detección de agentes contaminantes con miras a facilitar los exámenes individuales;
 - promover la investigación científica en el sector alimentario, de una parte a nivel nacional, a fin de producir alimentos de excelente calidad, que sean absolutamente inofensivos desde el punto de vista higiénico y contengan un mínimo de residuos, y de otra parte, en el plano internacional, con objeto de aumentar la producción de alimentos a precios módicos, teniendo en cuenta sobre todo las necesidades en proteínas biológicamente importantes.
- b) El cáncer constituye un problema central de la prevención. La Administración Federal y el Land de Bade-Wurtemberg continúan desarrollando el Centro Alemán de Investigación Oncológica (DKFZ) de Heidelberg, con el fin de convertirlo en un instituto de investigación de gran envergadura.

Su programa se extenderá a nuevas esferas, tales como la genética y la inmunología de los tumores. Para que los resultados de las investigaciones puedan aplicarse más rápidamente a la práctica de la localización y del tratamiento del cáncer se proyecta establecer un vínculo más estrecho entre esta institución y las clínicas y dispensarios. En función del objetivo central ("Investigación y técnica al servicio de la salud") del programa de promoción, se está tratando de preparar equipos automáticos para la detección de ciertas enfermedades cancerosas, así como procedimientos isotópicos perfeccionados para el diagnóstico del cáncer. Por otra parte, se ha previsto intensificar la cooperación entre el Centro y otras instituciones nacionales e internacionales, como la OMS.

Las investigaciones en materia de medicina social y de medicina del trabajo incluyen, entre otros, el estudio de las influencias del medio ambiente profesional (ruido, trepidaciones, gas, polvo) en la salud de los trabajadores. El conocimiento de las relaciones entre la actividad profesional y el origen de ciertas enfermedades constituye un primer paso indispensable para la humanización de los puestos de trabajo.

Actualmente se lleva a cabo en la República Federal de Alemania una encuesta sobre psiquiatría, con objeto de examinar la situación de los enfermos psíquicos y de mejorar los exámenes y tratamientos psiquiátricos. La prevención se extenderá necesariamente a la detección temprana y a la identificación de trastornos de la conducta y de afecciones psíquicas. El estudio científico de la eficacia de los tratamientos médicos va a tener una importancia decisiva cuando se efectúe el control de los costos de la salud pública.

En el proyecto de ley presentado por el Gobierno acerca de la reforma de la legislación sobre los medicamentos se exige que la eficacia y la inocuidad de cada medicamento se verifique antes de ser aprobado. Esto requiere que se intensifique la investigación básica en el sector farmacéutico.

- c) Las actividades de los médicos por lo que se refiere al diagnóstico, a la terapéutica o a los cuidados intensivos pueden simplificarse y facilitarse mediante instalaciones de tratamiento de datos. Estas últimas ayudarían a resolver problemas de organización y de gestión en la salud pública, tanto en el interior de las empresas como fuera de las mismas. La Defección, los Laender, los órganos administrativos autónomos y la ciencia tratan de encontrar nuevas soluciones, como ocurre por ejemplo en el caso del proyecto de demostración de tratamiento electrónico de datos de Kulmbach, en donde se está preparando un sistema piloto transportable para un hospital general de capacidad media, y en el del proyecto de demostración referente al desarrollo de un centro de información común para diversas instituciones de salud pública (DOMINIG) realizado por el Ministro de Asuntos Sociales del Land de Hesse, el Senador del Medio Ambiente y de la Salud Pública de Berlín y el Centro de previsión médica de los seguros de enfermedad.

- d) Se asigna especial importancia a la rehabilitación de personas impedidas. Se han preparado miembros y órganos artificiales, auxiliares técnicos para impedidos (sistemas de apoyo del ritmo cardíaco y del aparato circulatorio, riñones artificiales y aparatos de lectura para ciegos) y materiales tolerados por los tejidos próximos destinados a la cirugía ósea y articular. El Gobierno Federal procede actualmente a organizar una amplia red de centros de reeducación médica y profesional, en particular para los niños y los adolescentes impedidos, los trabajadores físicamente disminuidos como consecuencia de su trabajo y las personas de edad avanzada.

Se están preparando auxiliares técnicos para la reeducación, al mismo tiempo que se efectúan encuestas sociológicas.

- e) Los productos de la agricultura y la pesca bastan para la alimentación de los habitantes. La investigación agraria facilita las bases científicas para la adaptación estructural y el desarrollo técnico de la agricultura a fin de asegurar una producción de artículos alimentarios que responda a las necesidades humanas. En la investigación sobre las técnicas de producción agrícola se concede mayor importancia, en beneficio del consumidor, a la producción de alimentos de buena calidad que al aumento de la producción por motivos exclusivamente económicos. El término calidad encierra la apreciación sobre la composición exacta desde el punto de vista de la fisiología alimentaria, la ausencia total de residuos si es posible, un nivel higiénico elevado y un sabor adaptado al gusto de los consumidores. El cultivo de plantas útiles y la cría de animales domésticos deben mejorarse en interés de los consumidores, al tiempo que deben desarrollarse las técnicas de cultivo y la cría de animales domésticos. La investigación sobre la protección de las plantas deberá centrarse cada vez más en los aspectos higiénicos de la utilización de agentes diversos y en la influencia que ejerce la protección de las plantas sobre el medio ambiente, a más de la eficacia misma de la técnica de cultivo. Los métodos y procedimientos tradicionales de producción de alimentos y de forraje deberán además completarse con otros desconocidos hasta ahora. Habrá que producir a escala industrial alimentos y forrajes biológicamente importantes, a base de materias primas de precio módico o de desechos susceptibles de recuperación en el circuito de materias naturales. Actualmente se están desarrollando también nuevas vías para la producción de plaguicidas y herbicidas no contaminantes, al tiempo que se fomenta el cultivo de especies y de plantas útiles de alto rendimiento resistentes a las enfermedades, con objeto de mejorar la producción alimentaria en el mundo.

La investigación sobre la pesca permite descubrir nuevos bancos y nuevas especies de animales acuáticos hasta ahora no explotados, así como perfeccionar las técnicas pesqueras y proteger mejor las reservas biológicas de los mares.

- f) La investigación sobre los alimentos no se ajusta ya en lo esencial al progreso técnico. Estudia las influencias que ejercen la preparación y la transformación en la industria y en los hogares sobre la calidad de los alimentos. Los efectos de los procedimientos técnicos, incluido el almacenamiento, el transporte y el embalaje, en los componentes importantes

desde el punto de vista de la fisiología alimentaria, en el sabor y en la buena conservación de los alimentos son aspectos que revisten gran interés para la investigación actual. Las técnicas de preparación y de transformación de los alimentos se han perfeccionado, a fin de limitar aún más la utilización de aditivos y el contenido de residuos.

La investigación sobre la alimentación prepara las bases científicas para proteger al consumidor de los posibles peligros que ofrecen los alimentos no irreprochables desde el punto de vista higiénico y toxicológico.

Permite apreciar las características higiénicas y fisiológicas de los componentes de los alimentos, de los aditivos y de los residuos, así como de las toxinas de determinados microorganismos. Facilita además métodos de análisis a los organismos de control. La investigación veterinaria tiene por objeto mejorar las condiciones higiénicas de los alimentos de origen animal. Establece documentos para el examen veterinario oficial de la carne y para el análisis de los residuos.

El Ministro Federal de la Alimentación, la Agricultura y los Bosques y el Ministro Federal de la Juventud, la Familia y la Salud han establecido un inventario de la investigación sobre la alimentación en la República Federal de Alemania, como consecuencia de lo cual se ha puesto de manifiesto una serie de lagunas. En este inventario figuran 45 temas de interés referentes a la tecnología, la química, la microbiología, la higiene y la toxicología de los alimentos, así como a la medicina y la fisiología alimentarias. Sobre estos temas habrá que intensificar las actividades de investigación, en particular por lo que se refiere a la toxicología y a la medicina y la fisiología alimentarias.

2) Medidas para la humanización de la vida profesional

Según el artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 19 de diciembre de 1966, los Estados partes reconocen el derecho de toda persona al goce de condiciones de trabajo equitativas y satisfactorias. El Gobierno Federal tiene muy presente este derecho en su programa de acción titulado "Investigación para la humanización de la vida profesional".

- a) La salud, el bienestar y el pleno desarrollo del hombre dependen en gran parte de las condiciones de trabajo. Los peligros a los que el hombre está expuesto debido a las instalaciones, al medio ambiente y a los procedimientos técnicos en el lugar mismo de su trabajo no han disminuido, según se desprende, por ejemplo, de las estadísticas de accidentes de trabajo en las empresas. Por el contrario, otras muchas cargas han venido a añadirse a las que ya existían en nuestra sociedad altamente desarrollada, dominada por la industria y la prestación de servicios, cargas que por sí solas o sumadas a las otras podrían comprometer nuestra salud y ser causa de desgaste físico y de afecciones psíquicas. La humanización de las condiciones de trabajo beneficiará tanto a la población activa como a la capacidad productiva de la economía. Esto sólo puede lograrse disminuyendo las cargas y aumentando las posibilidades de cada uno de desarrollar sus capacidades.

- b) Con su programa de "Investigación para la humanización de la vida profesional", el Gobierno Federal se propone los siguientes objetivos:
- preparación de datos de seguridad, valores indicativos y requisitos mínimos para las máquinas, las instalaciones y el puesto de trabajo;
 - elaboración de técnicas de trabajo que respondan a las necesidades humanas;
 - preparación de propuestas y modelos experimentales para la organización del trabajo y la ordenación de los puestos de trabajo;
 - difusión y aplicación práctica de conocimientos científicos y de experiencias profesionales.

Las cuestiones relativas a la humanización de los puestos de trabajo desempeñan una función cada vez más importante en todos los programas de investigación, incluso en aquellos que están fuera del programa de acción que aquí nos ocupa.

- c) La relación entre la humanización y el aumento de la producción constituye un problema particular dentro de esta esfera de la investigación para el que no existe solución universal. El conflicto que puede plantearse en cuanto al objetivo fijado deberá solucionarse más bien en cada caso particular. La división del trabajo llevada a límites extremos en el caso del trabajo en cadena ha dado lugar a fuertes aumentos de la productividad, pero ésta corre el peligro de ir en disminución como consecuencia de la monotonía, seguida de tasas extremas de fluctuación, de un número elevado de ausencias por enfermedad y de un descenso de la calidad. Por ello, las empresas industriales de la República Federal de Alemania y de otros países industrializados, como Suecia, Italia y los Estados Unidos, tratan de evitar esos peligros recurriendo a otras formas de organización para la fabricación en serie. De hecho, sólo será posible revalorizar las actividades vacías de sentido en los sectores industrial y terciario si se confiere a los asalariados una responsabilidad mayor y una visión de conjunto más precisa del proceso del trabajo.
- d) La investigación en materia de protección del trabajo y sobre los accidentes se ocupa de establecer métodos para determinar las circunstancias en que ocurren los accidentes, así como la seguridad que ofrecen la empresa, las escuelas, los hogares y las actividades de esparcimiento. La Oficina Federal de Protección del Trabajo y de Investigación sobre los Accidentes tiene como tarea esencial intensificar y coordinar la investigación sobre los accidentes. Habrá que introducir nuevas técnicas que ayuden a eliminar o disminuir las influencias nocivas del medio ambiente (por ejemplo, materias peligrosas, ruido, vibraciones, temperaturas extremas), así como los esfuerzos físicos y psíquicos insuficientes o exagerados. El empleo de procedimientos y aparatos menos nocivos para el medio profesional y la utilización de dispositivos de funcionamiento automático (robots) y de instalaciones automáticas de clasificación y control servirán para descargar al obrero de las tareas peligrosas, difíciles o monótonas. Actualmente se

procede a la introducción de nuevas técnicas (por ejemplo, dispositivos de mando y de control, máquinas y medios de transporte) que permiten humanizar los puestos de trabajo. En este contexto se tiene especialmente en cuenta ciertas categorías de personas, como los jóvenes, las mujeres, los impedidos y las personas de edad avanzada.

- e) La humanización de los puestos de trabajo depende necesariamente de la organización y de las estructuras de la empresa. Por esta razón se fomenta la preparación y ejecución de proyectos de demostración, por ejemplo para la introducción y experimentación del trabajo de equipo en lugar del trabajo en cadena acelerada, en particular en las operaciones de montaje.

Nuevas estructuras de trabajo deberán contribuir a suprimir progresivamente las tareas monótonas para dejar sitio a la realización y a la responsabilidad individuales, así como a intentar nuevas estructuras de decisión y participación. Para cada proyecto experimental importante se ha previsto una investigación paralela sobre el plano sociológico y sobre el de la organización científica del trabajo. La elección de los proyectos de demostración, la asistencia y la ejecución de medidas de promoción se efectúan en estrecha cooperación con representantes de los sindicatos, de las asociaciones patronales y de los investigadores.

- f) La difusión y puesta en práctica de experiencias científicas e industriales constituyen otro sector de actividad importante, puesto que sólo se conseguirá una humanización de las condiciones de trabajo mediante ciertas innovaciones. De aquí que, por regla general, en la solicitud del proyecto deban tenerse en cuenta los resultados anteriores. Los responsables de la ejecución de los proyectos deben presentar sus resultados de manera comprensible y utilizable en la práctica.

3) Protección del medio ambiente

La protección de cada ciudadano sobre las repercusiones negativas de la industrialización es también una cuestión a la que el Gobierno Federal concede gran importancia.

- a) Las intervenciones del hombre en la naturaleza han solido tener repercusiones negativas. Así, la industrialización y la urbanización son nocivas para el medio ambiente hasta el punto de que el paisaje y las ciudades se hallan **gravemente** amenazadas. El desarrollo económico, basado en la técnica moderna, puede comprometer la capacidad de autodepuración del suelo, del agua y del aire. En ciertas aglomeraciones urbanas, las condiciones ambientales están a punto de alcanzar un límite crítico.

En gran parte del campo faltan aún estructuras de vivienda dispuestas para entrar en funcionamiento. Los equipos y las instalaciones de la infraestructura deben operar de forma que nuestras ciudades y pueblos sigan siendo viables: el suministro de agua y energía debe funcionar convenientemente, así como la eliminación de desechos y aguas residuales, sin que nadie resulte perjudicado; los habitantes necesitan carreteras, trenes, medios de transporte y redes telefónicas eficaces para asegurar el aprovisionamiento de bienes, la movilidad de cada uno y la intercomunicación. Por lo que se refiere a la vida en ciudad, es preciso disponer de instituciones sociales y culturales comunitarias.

b) Para garantizar el espacio vital del hombre es necesario proteger eficazmente el medio ambiente como parte de una política determinada. En el curso de los últimos años se ha llevado a cabo un cambio fundamental de esta política. Antes, la protección del medio ambiente consistía únicamente en la intervención en casos de urgencia. Hoy día, disponemos de medidas planificadas a largo plazo perfectamente adaptadas al sistema social y económico liberal de la República Federal de Alemania. Estas medidas prevén el paso de la protección defensiva del medio ambiente a una vasta política preventiva del mismo. Los criterios de esta política ambiental son los siguientes:

- Protección de la dignidad del hombre, que está amenazada cuando su salud y su bienestar se encuentran en peligro, ya sea en la actualidad o en el futuro;
- Conservación del medio ambiente tal como el hombre lo necesita para su salud y para una existencia digna;
- Protección de la tierra, el aire, el agua, la flora y la fauna contra los efectos perjudiciales de la intervención humana;
- Eliminación de las consecuencias perjudiciales de la intervención humana;
- Conservación de materias primas y recursos minerales, así como aire limpio y agua dulce para las generaciones actuales y futuras.

Este nuevo plan se ha aplicado a los siguientes objetivos esenciales del programa sobre el medio ambiente presentado por el Gobierno Federal en 1971 y adoptado por todos los partidos del VI Parlamento alemán:

aa) Planificación a largo plazo en materia de medio ambiente, sobre todo mediante:

- el establecimiento de una legislación sobre el medio ambiente que considere la protección y el desarrollo de los fundamentos de la naturaleza como una de las tareas prioritarias entre las medidas de previsión adoptadas por el Estado y que sea objeto de las modificaciones oportunas paralelamente a los progresos de la ciencia y de la técnica;
- una orientación eficaz previa a todas las decisiones legislativas, administrativas y jurídicas importantes acerca del medio ambiente, a fin de tener en cuenta los últimos progresos científicos y técnicos;
- la integración de la protección del medio ambiente en todas las medidas de la política estructural y de la ordenación del territorio;

bb) Habilitación de una técnica no contaminante:

- la evolución técnica debe tener en cuenta las repercusiones sobre el medio ambiente;
- las decisiones de los poderes públicos y de la economía deberán tomar en consideración los criterios relativos al medio ambiente;

cc) Promoción e intensificación de la toma de conciencia de todas las capas sociales en materia de medio ambiente mediante:

- la inclusión de temas sobre la planificación y la protección del medio ambiente en los programas de enseñanza y de formación;
- el fomento de iniciativas de grupos con el fin de sensibilizar a la población acerca de los problemas ambientales.

El programa sobre el medio ambiente del Gobierno Federal se ha completado actualmente mediante un nuevo programa de acción y de temas de interés.

Se han adoptado ya o están en estudio proyectos de ley muy importantes que tienen por objeto llevar a la práctica el programa sobre el medio ambiente de 1971:

La 30ª ley sobre la modificación de la Ley Fundamental (art. 74), de 12 de abril de 1972, ha establecido la competencia jurídica de la Federación en la esfera del mantenimiento de la pureza del aire, de la lucha contra el ruido y de la eliminación de residuos.

La ley sobre la protección contra el ruido de los aviones, de fecha 30 de marzo de 1971, prevé la determinación mediante ordenanza de zonas de protección para unos 50 aeropuertos civiles y militares, la prohibición de construir en casos específicos y la indemnización por ciertas medidas de aislamiento fónico adoptadas en las zonas de protección, así como el perfeccionamiento de la legislación sobre la lucha contra el ruido de los aviones en su origen.

Con el fin de proteger a la población contra las consecuencias de las combinaciones de plomo contenidas en la gasolina, se ha dictado una ley que limita el contenido de plomo en la gasolina para motores a 0,40 g/l a partir del 1º de enero de 1972 y a 0,15 g/l a partir del 1º de enero de 1976.

La ley sobre la eliminación de residuos, de 7 de junio de 1972, regula por primera vez en la República Federal de Alemania la economía de los residuos según el principio de la eliminación inofensiva de residuos sin comprometer la salud del hombre y de los animales y sin peligro de contaminación de los alimentos, los forrajes y las aguas. Una ley que modifique la ley sobre la eliminación de residuos debe colmar las lagunas observadas desde la entrada en vigor de la primera ley el 11 de junio de 1972. Las enmiendas propuestas por el Gobierno Federal tienden sobre todo a que se efectúe un control más riguroso de los residuos peligrosos.

La ley federal sobre la protección contra las perturbaciones, de 15 de marzo de 1974, constituye una amplia reforma de la legislación sobre el mantenimiento de la pureza del aire y la lucha contra el ruido, con efectos en el plano federal. La ley debe proteger al hombre, a los animales, a las plantas, y a los bienes materiales contra las impurezas del aire, el ruido, las trepidaciones, la luz, el calor, los rayos y otras influencias análogas del medio ambiente que pueden suponer un peligro, un inconveniente o una molestia considerable. Esta ley comprende, además, disposiciones relativas a ciertos productos y materias, así como a las zonas que deben ser objeto de protección. Para dar plena eficacia a esta ley se ha previsto la promulgación de ordenanzas y reglamentos administrativos generales de aplicación.

- c) Las leyes y medidas antedichas que impiden las emisiones y la contaminación de las aguas, evitan o eliminan los residuos peligros y garantizan la utilización económica de productos básicos y materias primas vitales sólo podrán adoptarse y aplicarse:
- si la ciencia facilita informaciones suficientes sobre los límites de carga de los ecosistemas y del hombre, y si los efectos de las intervenciones pueden apreciarse en su justo valor;
 - si se dispone de técnicas eficaces y económicamente viables para evitar, eliminar y controlar las cargas impuestas al medio ambiente;
 - si se articulan nuevos sistemas de información, de planificación y de control que permitan prever una garantía a largo plazo y un mejor entendimiento del medio ambiente.

La investigación y el desarrollo pueden facilitar las bases científicas y técnicas necesarias para la realización de los objetivos de la política ambiental; con el fin de satisfacer las exigencias del programa sobre el medio ambiente del Gobierno Federal se han iniciado proyectos de investigación y desarrollo en las distintas esferas de particular interés.

El Gobierno Federal dispone además de un grupo de consejeros competentes desde la organización del Comité de Expertos en cuestiones del medio. Forman parte del mismo 12 hombres de ciencia de reconocida competencia en diferentes sectores especializados del medio ambiente. La principal actividad de este Comité consiste en el establecimiento de balances ecológicos. Hasta ahora ha redactado tres informes: sobre el automóvil y el medio ambiente, la eliminación de las aguas residuales y el primer informe especializado sobre el medio ambiente en 1974.

El sistema de información sobre la planificación del medio ambiente es una base importante para abordar con criterios científicos los problemas ambientales. El Gobierno Federal y otros usuarios autorizados tendrán la posibilidad de determinar inmediatamente la fuente de la que podrán obtener las informaciones necesarias sobre todas las cuestiones referentes al medio ambiente, así como la manera de conseguirlas. Con este sistema de información, la República Federal de Alemania participará también en sistemas de información internacionales adecuados, en particular el sistema previsto por las Naciones Unidas.

- d) El aumento necesario de la producción energética nacional a partir del carbón va a hacer subir aún más la contaminación, ya que la combustión libera óxidos de azufre y otros elementos contaminantes.

Para producir una energía no contaminante en condiciones económicas se están elaborando nuevas técnicas y se construyen instalaciones experimentales para desulfurar los combustibles o evitar la emanación de óxidos de azufre. Mediante el empleo de nuevos sistemas de enfriamiento (torres de enfriamiento en seco) se reducirá el calor desprendido por las centrales eléctricas, que se utilizará, de ser posible, para calefacción.

La utilización cada vez más frecuente de centrales nucleares disminuye la contaminación atmosférica pero exige una protección reforzada contra las emanaciones radiactivas. Se procede actualmente al desarrollo de procedimientos destinados a reducir la salida de materias radiactivas de las instalaciones nucleares.

- e) Otras tareas esenciales de la protección del hombre contra las influencias nefastas de las nuevas técnicas y de la creciente industrialización son la protección, la salvaguardia y la conservación del paisaje, de las plantas y de los animales, del rendimiento y de la capacidad de explotación del suelo, el perfeccionamiento de técnicas de producción agrícola no contaminantes y la disminución de los daños causados al medio ambiente por los productos fitosanitarios. Por ejemplo, se fomenta la elaboración metódica de procedimientos de detección y de pruebas de toxicidad, así como el control de los efectos cancerígenos o genéticos de los productos químicos. Se trata de determinar los efectos de estos productos a fin de poder tomar, en su debido tiempo, las precauciones necesarias, por ejemplo contra los efectos nocivos de los productos para lavar la vajilla o los productos fitosanitarios. La naturaleza y el paisaje, en la medida en que constituyen el fundamento vital de la coexistencia humana, no están limitados por las fronteras nacionales. El Gobierno Federal ha facilitado trabajos sobre el análisis de estructuras y de modos de funcionamiento de sistemas ecológicos bajo el aspecto de las influencias negativas de la técnica destinados al programa intergubernamental de las Naciones Unidas sobre el hombre y la biosfera.

III. La investigación para el mejoramiento de las condiciones de vida del hombre, que se ha llevado a cabo y se ha fomentado en el plano federal y en el de los Laender, tiene por objeto evitar las influencias negativas de la investigación y del desarrollo técnico en los derechos civiles y políticos del hombre. Los principios rectores de la política de investigación del Gobierno Federal se han basado en una respuesta de éste a una importante intervención hecha en el Parlamento (documento del Parlamento 7/1279, de fecha 23 de noviembre de 1973). De esta respuesta se desprende que en la República Federal de Alemania se ha reconocido el peligro que podría suponer la posible utilización abusiva de los descubrimientos científicos y de sus aplicaciones para ciertos derechos fundamentales. Con el fin de evitar orientaciones erróneas en ese sector, para bien de todos este aspecto del progreso científico y técnico está sujeto a controles continuos en la República Federal de Alemania.

REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETA DE BIELORRUSIA

[Original: RUSO]

[21 de julio de 1975]

A juicio de la RSS de Bielorrusia, la tarea de las Naciones Unidas por lo que se refiere al progreso científico y tecnológico debe consistir en formular principios y normas básicas que rijan la utilización de los descubrimientos científicos y tecnológicos con la sola finalidad de consolidar la paz y la seguridad internacional y lograr el desarrollo económico y social de los pueblos y el respeto de los derechos y libertades del hombre.

La finalidad del documento claro y preciso, presentado por cierto número de países a la Tercera Comisión de la Asamblea General de las Naciones Unidas en su vigésimo noveno período de sesiones -esto es: el proyecto de Declaración sobre la utilización del progreso científico y tecnológico en interés de la paz y beneficio de la humanidad- es contribuir al cumplimiento de esta tarea de las Naciones Unidas. El documento recoge toda la gama de cuestiones importantes relacionadas con el desarrollo de los derechos humanos y libertades fundamentales en el contexto de los progresos científicos y tecnológicos. En el momento presente, en que los logros de la ciencia y la tecnología repercuten cada vez más en todas las esferas de la vida humana, la RSS de Bielorrusia estima que existe una necesidad urgente de elaborar un documento específico de este género, que, basándose en el reconocimiento del hecho indiscutible de que los progresos científicos y tecnológicos constituyen uno de los factores más importantes en el desarrollo de la sociedad humana, ponga de relieve los problemas de vital importancia que plantean los efectos de esos progresos en el destino del mundo y de la humanidad y en el respeto de los derechos y libertades fundamentales del hombre.

El proyecto de Declaración señala de manera convincente tanto los enormes beneficios que pueden aportar a la humanidad los progresos científicos y tecnológicos si se utilizan de manera adecuada, como las consecuencias negativas que pueden derivarse de los mismos si se utilizan para intensificar la carrera de armamentos y perfeccionar armas terribles de destrucción para desencadenar guerras agresivas, sofocar los movimientos de liberación nacional y privar a los pueblos de sus derechos fundamentales, o en detrimento de los derechos y libertades del hombre. Fueron precisamente esas consecuencias del uso de los logros de la ciencia y la tecnología -consecuencias que serían desastrosas para toda la humanidad- las que señaló a la atención de la opinión pública mundial el Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética, L. I. Breshnev, cuando, el 13 de junio de 1975, en una reunión preelectoral de los votantes del distrito de Baumann en Moscú, dijo: "La ciencia y la tecnología han alcanzado actualmente un nivel tal que existe un grave peligro de que pueda fabricarse un arma más terrible aún que las armas nucleares. La sabiduría y la conciencia de la humanidad exigen que se levante una barrera insuperable que impida la aparición de un arma semejante". A este respecto se ha propuesto que los Estados, y sobre todo las grandes Potencias, concluyan un acuerdo sobre la prohibición del desarrollo de nuevos tipos de armas de destrucción masiva y de nuevos sistemas de armas de esas características.

En el proyecto de Declaración se describe apropiadamente el empleo de los progresos científicos y tecnológicos para esos fines, no sólo como una patente violación de la Carta de las Naciones Unidas y de los principios del derecho internacional, sino como una aberración inadmisible de los propósitos que deben orientar el progreso científico y tecnológico y su aplicación en beneficio de la humanidad.

En el amplio análisis de los problemas fundamentales contenido en el proyecto de Declaración sobre la utilización del progreso científico y tecnológico en interés de la paz y beneficio de la humanidad se establecen las medidas básicas que habrán de adoptar los Estados con objeto de garantizar que los logros de la ciencia y la tecnología se pondrán al servicio de la paz y del bienestar de la humanidad. A juicio de la RSS de Bielorrusia, el llamamiento contenido en el proyecto de Declaración en el sentido de que todos los Estados deben promover la cooperación internacional con el fin de garantizar que los resultados del progreso científico y tecnológico se utilizarán para resolver los problemas vitales de nuestro tiempo, reviste la máxima urgencia y refleja el interés de amplios sectores de la población de diversas partes del mundo.

También son muy importantes las cláusulas del proyecto de Declaración en las que se propone que los Estados adopten las medidas oportunas a fin de asegurarse de que los progresos científicos y tecnológicos contribuyen a la realización más plena posible de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, sin discriminación alguna por motivos de raza, sexo, idioma o creencias religiosas. El documento insiste especialmente en la necesidad de que todos los Estados adopten medidas eficaces, incluso de orden legislativo, con objeto de alcanzar esos fines.

La RSS de Bielorrusia estima que el proyecto de Declaración es un documento de gran trascendencia, que se ajusta enteramente a los principios fundamentales enunciados en la Carta de las Naciones Unidas, en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, y refleja la presente política internacional. Constituye una sólida base para una consideración más amplia de todos los aspectos del problema de la realización de los derechos humanos en el contexto de los progresos científicos y tecnológicos. La adopción de este documento será un paso importante en los esfuerzos para promover la consolidación y realización de los derechos humanos y de las libertades fundamentales.

Por todas es as razones, la RSS de Bielorrusia considera que el proyecto de Declaración sobre la utilización del progreso científico y tecnológico en interés de la paz y beneficio de la humanidad deberá ser tratado con carácter prioritario cuando se examine el tema de los derechos humanos y los progresos científicos y tecnológicos en el curso del trigésimo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Por lo que respecta a las propuestas de enmienda presentadas a la Tercera Comisión cuando examinó el proyecto de Declaración durante el vigésimo noveno período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, la RSS de Bielorrusia estima que difícilmente podría decirse que contribuyen al mejoramiento del texto. Para la RSS de Bielorrusia, el proyecto de Declaración es totalmente aceptable en la forma en que fue presentado a la Asamblea General en su último período de sesiones.

SUECIA

[Original: INGLÉS]

[5 de agosto de 1975]

Suecia cuenta con una legislación bastante avanzada para proteger la integridad de los seres humanos en diferentes esferas. La nueva Ley de datos, que entró en vigor el 1º de julio de 1974, tiene por objeto proteger los derechos humanos contra el empleo de la técnica de tratamiento de datos. Ahora bien, como el derecho a la integridad de la persona no puede ser absoluto en la sociedad, la protección prevista en esa Ley se ha limitado a impedir las violaciones "impropias" de la integridad de la persona. Una junta de inspección de datos, nombrada especialmente, supervisa el cumplimiento de la Ley.

La Ley de datos sueca es el primer ejemplo de legislación sobre el almacenamiento de información personal en "bancos de datos" públicos o privados. Aunque es muy completa, le faltan todavía varias definiciones: por ejemplo, la expresión "integridad de la persona" ha resultado tan difícil de definir como la palabra "impropias".

Con todo, se consideró conveniente promulgar la Ley y esperar a que la Junta de Inspección de Datos, gracias a su labor cotidiana, consiga resolver los diversos problemas que plantean las definiciones. El propósito que se persigue es ir adaptando gradualmente la legislación a la evolución técnica, habida cuenta de la experiencia que vaya adquiriendo la Junta. Como la técnica de tratamiento de datos sigue perfeccionándose, es de prever que aumente su importancia y que revistan también mayor gravedad las consecuencias del uso indebido que pueda hacerse de esa técnica. Esto ha subrayado la importancia de dictar sin tardanza la legislación pertinente. En este contexto se recordará que la técnica de tratamiento de datos es, y seguirá siendo, una ayuda conveniente para resolver diversos problemas. Al mismo tiempo puede llegar a constituir una grave amenaza a la integridad de los seres humanos. Cada persona no tiene todavía la posibilidad de emplear y controlar la técnica de tratamiento de datos.

Por ello es importante que la información sobre esa técnica, y el acceso a ella, no se restrinja a un número limitado de personas sino que se difunda más ampliamente en la sociedad.

Los problemas relativos a los datos y a la integridad no tienen sólo alcance nacional. En Europa se está desarrollando rápidamente una red de comunicaciones y existe constantemente una importante corriente de información de los bancos de datos de un determinado país a los de otro país o continente por conducto de los cables telefónicos y de los satélites. Por ello es necesario que se concierten acuerdos internacionales en esta esfera.

A Suecia le preocupa también el problema de la legislación destinada a proteger a las personas contra el uso indebido de la escucha de conversaciones. Ya en 1970 un comité gubernamental especial presentó un informe sobre la protección contra ese tipo de escucha. Este año, el Gobierno, sobre la base de ese informe, ha propuesto al Riksdag que se prevean penas contra la captación ilícita de conversaciones en la que se utilicen diferentes medios técnicos. En este contexto, se entenderá por "captación ilícita" la escucha secreta de conversaciones sostenidas por otras personas o de negociaciones en las cuales el que comete la violación no es parte o en las que ha estado presente sin la debida autorización. Además, la instalación ilícita de equipo técnico para la escucha o grabación ilícitas de conversaciones será considerada como un delito con arreglo a la propuesta del Gobierno a que se hace referencia más arriba. También se ha propuesto una serie de enmiendas a la legislación para aumentar la protección de las personas contra el uso indebido de equipo técnico, en particular sobre el derecho a percibir una indemnización cuando una persona resulte perjudicada a consecuencia de la captación ilícita de conversaciones (la Ley de daños y perjuicios) y sobre la necesidad de obtener un permiso especial para poseer y hacer funcionar transmisores de radio o equipo equivalente.

El Comité de Protección de la Integridad de la Persona anteriormente citado ha publicado también un informe sobre la fotografía y la vida privada. En su informe, el Comité destaca la importancia de la protección jurídica del derecho a la vida privada cuando se utilicen cámaras fotográficas u otro equipo de lectura óptica, por ejemplo cámaras de televisión. Se ha propuesto asimismo que se modifique el Código Penal para que comprenda también los delitos de fotografía ilícita y de fotografía indecorosa.

Por último, debe señalarse que, a juicio del Gobierno sueco, las Naciones Unidas deben mantener constantemente en estudio los efectos sobre la condición humana del perfeccionamiento de la técnica del tratamiento de datos. De ese modo sería posible utilizar los efectos positivos de los progresos técnicos y adaptarlos a las necesidades de la humanidad.
